

Las vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo	ndu
culebra	koɔ

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno	iin
frente	taan

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	yé'é (alto-alto)	gato	chitó (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kítj (alto-bajo)	nube	viko (medio-bajo)
aguacate	tjchí (bajo-alto)	cama	xjto (bajo-medio)

Ña yó'o kúú tuti ká'an sa'a profeta naní Jonás

Jonás

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Introducción

Este libro contiene la traducción del libro de Jonás, que se encuentra en el antiguo testamento de la Santa Biblia.

Al final de este libro, en las páginas 19 y 20, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayoría de las letras en mixteco se pronuncian igual a las del español; pero hay algunas que tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 19 y 20.

Las ilustraciones son propiedad de Alice Paschal, usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición
Jonás
 Mixteco de Tezoatlán
 mxb 05-208 1C

©La Liga Bíblica, A.C., 2005
 México, D.F.

Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras en mixteco se pronuncian igual que en español, pero algunas tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa	ve'e
cosa	ña'a

La x se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama	xito
comal	xoo

La d se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla	dita
hijo	de'e

La y se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

masa	yúsa
chile	yá'a

La nd se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

plátano	ndíka
mano	ndá'a

La mv se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero	mvélo
garrafón	mvúli

¹⁰ Dá n̄i kaa sato'o yo Ndios xí'ín rá:

—Sa kú'u nda'o inon sa'á yuku kuíi ñoo, va'ará o duú ta'ón yo'ó n̄i dandéean, ta ni o duú yo'ó n̄i dakuá'anoan. N̄i sa kuuan iin yuku n̄i sa'ano iin ñoo, ta iin ka ñoo n̄i ichian. ¹¹ Kande'é, ndaa va kían ña kánian ku'u ini yu'u sa'á ñayuu ndéi ñoo ká'ano Ninive káa, chí káa ndéi táto'on iin ciento oko mil ñayuu, ta ko tí'a ta'on na chíki'ó na ndí kían va'a kánian kee na, ta ndí kían ko vá'a ko kánian kee na. Ta kua'á nda'o ta'ani kítí ndéi káa —kaá Ndios xí'ín rá.

Ña yó'o kúú tuti ká'an sa'a profeta naní Jonás

N̄i ka'án Jonás kuino ra noo Ndios

1 ¹ Iin kuu, dá n̄i xí'o sato'o yo Ndios to'on na noo iin taa naní Jonás, ra kúú de'e iin taa naní Amitai, ta kaá na xí'ín rá:

² —Kenduu, ta kua'án ñoo naní Nínive, ña kúú iin ñoo ká'ano, ta ná china'ón ñayuu ndéi ñoo sa'á ña ko vá'a kée na, chí n̄i sa'ano nda'o kuachi kini kée na, ta nda noo ióí n̄i kasandaáan —kaá na.

³ Tído n̄i kenduu Jonás kuino ra noo sato'o yo Ndios, dá ko'on ra noo kúú ñoo Tarsis.



Sa'á ñoó nì kee ra nì sarkaa ra kua'an ra noo nákaa ñoo naní Jope. Tá nì saa ra ñoó, sa ñin vá iin barco ko'on ñoo Tarsis. Ta kúú nì chiya'i ra ña kane'e ñaá rá ko'on ra. Dá nì kaa ra ko'on ra xí'ín tayuu ko'on ñoo Tarsis, chi nì ka'án rá kuino xíká rá noo sato'o yo Ndios.

⁴ Tído nì tanda'á sato'o yo Ndios iin tachì déen nì kasá'á kána noo taño'o ñoó. Ta nì kasá'á déen nda'o kánaan noo ra, sa'á ñoó nì ka'án ta ño'o ini barco ñoó ña natani ra.



⁸ Dá tá nì xinkoo ndindii, dá nì tanda'á Ndios iin tachì i'íní nì kii chí xoo noo xíno ndindii nì saaan noo ió Jonás. Ta ká'aní ndindii ñoó nì ðarkue'an diní rá, ta kúú nì kasá'á sákuiin naa noo rá. Sa'á ñoó kuu ra kóni ra, ta kaá ra:

—Va'a cháá ka ná kuui, o duú ka katakii kooi —kaá ra.



⁹ Dá nì kaa Ndios xí'ín rá:

—Ta, ¿á xíxi nda'o xido ini yo'ó sa'á ña nì ichi yukú kuí ñoó?

Dá nì kaa ra:

—Jaan, ióan kuu vei, xiní, sa'á ña xido téi ini —kaá ra.



⁵ Dá n̄i keta Jonás kua'an r̄a yú'u ñoo ká'ano ñoo, da n̄i s̄a koo ra ió r̄a chí xoo noo xíno ndindii, chí ñoo n̄i kava'a ra iin t̄iya'ó, ta kátján ñoo ió r̄a ndátí ra, ná nde'á ndí k̄ján kasá'á ndó'o ñoo ñoo.

⁶ Ta kúu n̄i x̄i'o sato'o ȳo Ndios ña n̄i sa'ano iin yuk̄u kuí, dá ná koo kátján din̄i Jonás, dá ná ya'a ña tá'u'u ini r̄a. Ta kúu n̄i kadij nda'o ini r̄a sa'á ña n̄i x̄i'o yukú kuí ñoo kátján ió r̄a. ⁷ Tído tá n̄i t̄u noo na'a iin kā kuu, dá n̄i tanda'á Ndios iin t̄indakí n̄i sa'an r̄i n̄i sa'anda r̄i yuk̄u kuí ñoo. Ta kúu n̄i ichi vaan.

⁵ Ta ndidaá t̄a kéchóon x̄i'ín barco ñoo n̄i yu'ú nda'o ra. Dá iin rá iin ra n̄i kasá'á káyu'ú rá ña kúu ndios noo rá. N̄i ndi'i, dá n̄i kasá'á rá kóon ni'ini ra ndidaá kúu ña v̄e ndío barco ñoo ini taño'o, dá ná o keta ka'ani ra. Tído Jonás, s̄a n̄i noo va ra nda maá ini barco ñoo. Ta nda ñoo kándu'u rá kíd̄i r̄a.

⁶ Dá n̄i natuu yati t̄a dándáki barco ñoo noo kándu'u Jonás, dá n̄i kaa r̄a x̄i'ín rá:

—Ta, ¿ndí k̄ján ndó'o ví yo'ó ña kíd̄i téin? Ndakoo k̄i, ta kayu'ú noo ña kúu Ndios nooon, chí ndá ndi kuu ku'u ini ña sa'a ȳo, ta ná o kuú ȳo —kaá r̄a.

⁷ Dá n̄i kasá'á ndátó'ón tá'an t̄a kéchóon x̄i'ín barco ñoo:

—Nakíj ndo, ná ko'on ȳo kadikí ȳo suerte, dá ná kandaa ini ȳo, nde'á ndá yoo kómí kuachi ña ndó'o yó di'a —kaá r̄a.

Dá n̄i sadikí r̄a suerte, ta kúu n̄i kankao ña sata Jonás. ⁸ Dá n̄i ndato'ón ñaá rá:

—Ta viti kían ka'an ndaa yo'ó ndíva'a ndó'o yó di'a. ¿Ndá choon kée yo'ó? Ta, ¿ndeí nī kii yo'ó? Ta, ¿ndeí kúú ñoo yo'ó, ta ndi naní ñoo yo'ó? —kaá ra.



⁹ Dá nī kaa Jonás:

—Yu'u kúú ta hebreo, ta ndáño'o yu'u na míian ndaa kuiti kúú Ndios, na dándáki induú káa, na nī kavá'a taño'o, ta nī kavá'a ta'ani na noño'o —kaá ra.

¹⁰ Ta kúú ndidaá taa ñoo nī yu'ú nda'o. Dá nī kaa ra xí'ín Jonás:

—¿Níva'a nī keeón dión?

Xído ini Jonás sa'á ña nī ku'u ká'ano ini Ndios sa'á na ñoo Nínive

4 ¹ Tído ni lú'u ví ko náta'an ini Jonás sa'á ña nī kee Ndios dión, sa'á ñoo nī xido nda'o ini ra.

² Dá nī kaa ra xí'ín sato'o yo Ndios:

—Kande'é ní, sato'i Ndios, chí nda rá ió ij véi ñooi, nī ka'ín ña k'i'o dión kee ni. Sa'á ñoo nī ndi'i inij kuinoi noo ní ko'in nda ñoo Tarsis. Chí sa ná'a véi ña kúú ní iin Ndios va'a nda'o ini, ta kú'u nda'o ini ní sa'á ñayuu, ta ko xido yachi ta'on ini ní, chí kúú ní iin na kú'u ká'ano nda'o ini sa'á ñayuu. Sa'á ñoo nī chituu ní ña nī kaa ní dánaá ní ñayuu káa.

³ Ta viti kían, séi nda'avíi noo ní, sato'i Ndios, ña konó ní ná kuui, chí va'a cháa ka di'a ña ná kuui, o dúú ka katakii kooi —kaá ra.

⁴ Dá nī kaa sato'o yo Ndios xí'ín rá:

—¿Á va'a nda'o kéeón ña xido téi inon, xinón?

⁷ Dá n̄i ndat'ón rey ñoo xí'ín dao kā t̄aa né'e choon xí'ín rá t̄o'on k̄i'o koo choon, dá n̄i sa'anda rā choon noō t̄at̄o rá kua'an̄ rā kast̄o'on ra xí'ín ndidaá ñayuu ndéi ñoo ñoo. Ta di'a kua'an̄ choon n̄i sa'anda rā: “Ta ni iin t'ón ndo'ó ná ō kásá'an, ta ni ō sā kí'o ndó ña'a kasá'an kít̄i ndo, á mií rí kúú chee o á mií rí kúú léko, ta ni takuúí ō sā kó'o ndó, ta ni kít̄i ndo ō sā kí'o ndó rā ko'o. ⁸ Ta ndidaá ndo'ó kánian nandixi nda'í xí'ín kít̄i ndo, ta n̄i'i kayu'ú ndó ndakā ndo ña man̄i noō Ndios, ta nandikó iní ndo sa'á ña kini kée ndó, xí'ín ndidaá ña tondó kée ndó. ⁹ Dá ná kande'á, ndá ndi kuu chituu Ndios ña n̄i kaa nā kee na xí'ín yó, ta ná d̄itá ná ña xidō ini nā xini nā yó, dá ná dá'a ni kuu yo.”

¹⁰ Ta kúú n̄i xini Ndios ña n̄i kee ñayuu ñoo dión, ña n̄i nandikó iní na sa'á kuachi kée na. Sa'á ñoo n̄i chituu va na ña n̄i kaa nā kee na xí'ín ñoo ñoo, ta kúú ko ní dánaá ta'on naan.

Dión n̄i kaa ra, chi sā n̄i nakani Jonás xí'ín rá ña xíno ra noō sato'o yō Ndios. ¹¹ Dá n̄i kaa t̄aa ñoo xí'ín rá:

—¿Ndí k̄ián kee ndu xí'ín yo'ó, dá ná kutádj̄i taño'ō yó'o?

Dión n̄i kaa ra, chi n̄i kasá'á déen cháá kā ví ndákoo noō taño'ō ñoo. ¹² Dá n̄i kaa Jonás:

—Tiin ndó yu'u, ta dákana ndó yu'u noō taño'ō kaa, ta kúú viti ñó'ó vá kutádj̄i noō ra, chi ná'á va'i ña kuachi yu'u k̄ián, sa'á ñoo n̄i kasáa tach̄i déen yó'o ndó'o nínō ndo.

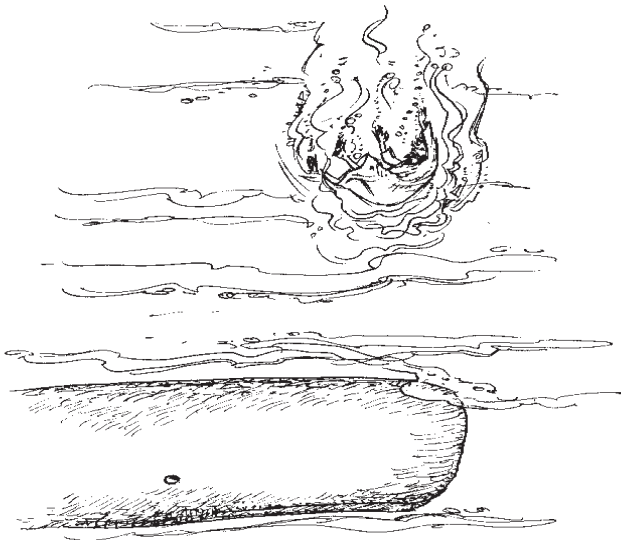
¹³ Tído n̄i ndundéé nda'ō t̄aa ñoo nandiō né'e ra barco ñoo, dá nandiō koo rā ko'on̄ ra noō kúú ño'ó ichí. Tído ko ní kandeé ta'on ra, chi di'a ndúni'i cháá ka ndákoo noō taño'ō ñoo. ¹⁴ Dá n̄i kayu'ú rá sato'o yō Ndios, ta kaá ra:

—Ta viti k̄ián séi nda'í ndu'u noō mií ní, sato'o Ndios, ña ná dá'a ni k̄i'o ní ña kandio kuachi ndu'u sa'á t̄aa yó'o. Ta ná dá'a ni dákuío kuachi ní ndu'u ña kee ndu dión xí'ín rá, chi kō ta'ón ña'a n̄i ya'a ra noō ndú'u, chi mií ní, sato'o Ndios, kúú nā n̄i kon̄i ña k̄i'o dión koo.

¹⁵ Tá n̄i ndi'i n̄i ka'an ra dión, dá n̄i tiin ra Jonás, dá n̄i dakéta ñaá rá noó taño'o. Ta kúú vití'ón vá n̄i kutádi ña ndákoo noó taño'o ñoó.

¹⁶ Ta kúú n̄i kasá'á yu'ú cháá ka ví taa ñoó sato'o yo Ndios tá n̄i xini ra ña dión n̄i kuu. Sa'á ñoó n̄i doko rá ñañó'ó noo ná, ta n̄i xi'o ra to'on ra ña koni kuáchí rá noo ná.

¹⁷ Tído sato'o yo Ndios n̄i tanda'á iin tiyaká ká'ano n̄i sa'an ri n̄i kokó rí Jonás. Ta n̄i sa káa ra ini tixi rí oni nduú, xí'ín oni ñoó.



—Tixi uu diko kuu, dá dánaá Ndios ñoo Nínive yó'o.

⁵ Ta ndidaá ñayuu ndéi ñoo Nínive ñoó n̄i kandisa to'on Ndios, ña n̄i ka'an Jonás. Ta kúú n̄i kandoo na ña kane'e ij ná, ta nda na yatá xí'ín nda ra kuálí n̄i sa ndixi nda'í sa'á ña kúnda'í ini na. ⁶ Ch̄i tá n̄i kasandaá to'on n̄i daná'a Jonás noo rey Nínive, dá n̄i ndakuíin ra noo téi noo ió ra sa'ándá ra choon, da n̄i taó rá dá'on ndató ndíxi ra, dá n̄i nandixi nda'í ra, dá n̄i sa koo ra ió ra noo yaa sa'án kúnda'í ini ra.



Di'a nì kuu tá nì nandikó ini nã ñoo Nínive
sa'á kuachi kée na

3 ¹ Dá nì nandió koo tuku sato'o yò Ndios nì xì'o na
to'on na noo Jonás ta'ándá kúú uú, ta kaá na:

² —Kenduu, ta kua'án ñoo Nínive, ñã kúú iin ñoo
ká'ano, ta kasto'ón xí'ín ná to'on ko'in kì'oi nooon
—kaá na.

³ Kúú nì kenduu Jonás, dá nì ki'in ra íchì kua'an
ñoo Nínive, táto'on kì'o nì sa'anda sato'o yò Ndios
choon noo rá. Ta ñoo ká'ano nda'o kíán, chì táto'on
onì kuú, dá nata'an yò iin níí ñoo ñoo. ⁴ Dá nì ku'u
Jonás ñoo ñoo. Ta iin níí kuú nì xika ra, dá nì kasá'á
rá dána'a rá noó ñayuu ñoo, ta kaá ra:



Xíkã ta'ì Jonás noo Ndios ndã noo nákaã rá
ini tiyaká ñoo

2 ¹ Dá nì xíkã ta'ì Jonás noo sato'o yò Ndios ndã
noo nákaã rá tìi tiyaká ñoo, ta kaá ra:

² Tá nì ndo'o nda'o nímaí,
dá nì kayu'í míí ní, sato'ì Ndios,
ta nì seídó'o ní ñã nì ka'in xí'ín ní,
chì nì seí nda'avíi noo míí ní ndã me'í ini
taño'o noó sa kua'an kuui,
ta nì seídó'o ní ñã nì xíkã ta'aví noo ní.

³ Nì ñakó'on ní yu'u ndã me'í taño'o noo
konó cháá kã.

Ta nì kao noo ñaá takuui ndakí ñoo,



ta ndidaá takuí ndákuei noó taño'o ñoó ni
ya'a sataí.

⁴ Dá ni ka'in xí'in mií:
“Ni taó xoo ní yu'u noo ní,
ta o nándio koo kai saai noo kúu ve'e ño'o ij
ká'ano ní.”

⁵ Kúu ni da'i ní véi ini takuí,
ta kúu ni ndaño'ó vá tachij,
ta kúu ni keta ka'ani yu'u nda noo konó
cháa ka.

Ta chito ño'o ini takuí, ñoó ni nakao noo
dinií.

⁶ Dá ni xinoi nda maá sa'a yuku ná'ano
ndíta ini taño'o,
chij iin ichij vá ni ndadi yé'é noño'o ichi noí.
Tído mií ní, sato'i Ndios, ni dakáki ní yu'u
noó ña kua'an kuui.

⁷ Chij tá ni kandaaj inij ña kua'an kuui,
kúu ni ndiko'on inij mií ní, sato'i Ndios,
ta ni xika ta'áví noo ní,

ta ni seídó'o ní nda noo ió ní ini ve'e
ño'o ij ká'ano ní.

⁸ Tído ndidaá na kándéé ini ña ko choon,
noón kúu na kandoo xoo noó ña kú'u ini
ní sa'a ná.

⁹ Ta yu'u di'a keká'anoi mií ní noo dokoi
ñaño'ó noo ní,
ta kij dión dáxinkooi to'on ni ka'in xí'in ní.
Iin tó'on dini sato'o yo Ndios kúu na
kándéé dakáki ñaá.

¹⁰ Dá ni sa'anda sato'o yo Ndios choon noó tiyaká
ñoó, dá ni sa'an rij ni ndusa rí Jonás yu'ú taño'o ñoó.

